

Школа

Інформація для батьків



1.	Шкільна система в Саарланді.	4
2.	Батьки беруть на себе відповідальність!	5
3.	Моя дитина йде до початкової школи.	6
4.	Після закінчення початкової школи.	10
5.	Школа від А до Я 	13
6.	Питання та відповіді.	16
7.	Адреси 	18
8.	Брошури	21



Дорогі батьки!
Шановні вчителі та викладачі!

Хороша освіта — один із найцінніших скарбів, який ви можете дати дітям у житті. Хороший атестат про закінчення школи відкриває двері в майбутнє: для отримання професійної освіти та вступу в університет, а також для самостійного забезпечення власних життєвих потреб.

Багато дітей у дитячих садках і школах Саарбрюккена зростають у сім'ях, де розмовляють кількома мовами та сповідують різні культури. Батьки, які ходили до школи в іншій країні, незнайомі зі шкільною системою Німеччини та Саарланду з власного досвіду. Щоб ви могли добре підготувати та підтримати своїх дітей, важливо, щоб ви розуміли, як працює школа в цій країні. Ця брошура стане вам у нагоді. У ній кількома мовами пояснюється, які існують типи шкіл, як проходять шкільні будні та як батьки можуть долучитися до цього процесу. Що відбувається на батьківських зборах? Що таке шкільний конус? Як знайти потрібну школу для своєї дитини в Саарбрюккені? Відповіді на ці питання можна знайти у брошурі й на відповідному сайті.

Батьки сподіваються, що їхні діти отримають хороший старт у житті. У цьому їм допомагають вчителі та вихователі. Міська адміністрація та її партнери також роблять свій внесок в успішну освіту. Багатомовна шкільна брошура є однією зі складових цього процесу.

Нам приємно, коли нашу інформацію читають, презентують на батьківських зборах або клікають на наші статті в Інтернеті.

Бажаю всього найкращого та успіхів!

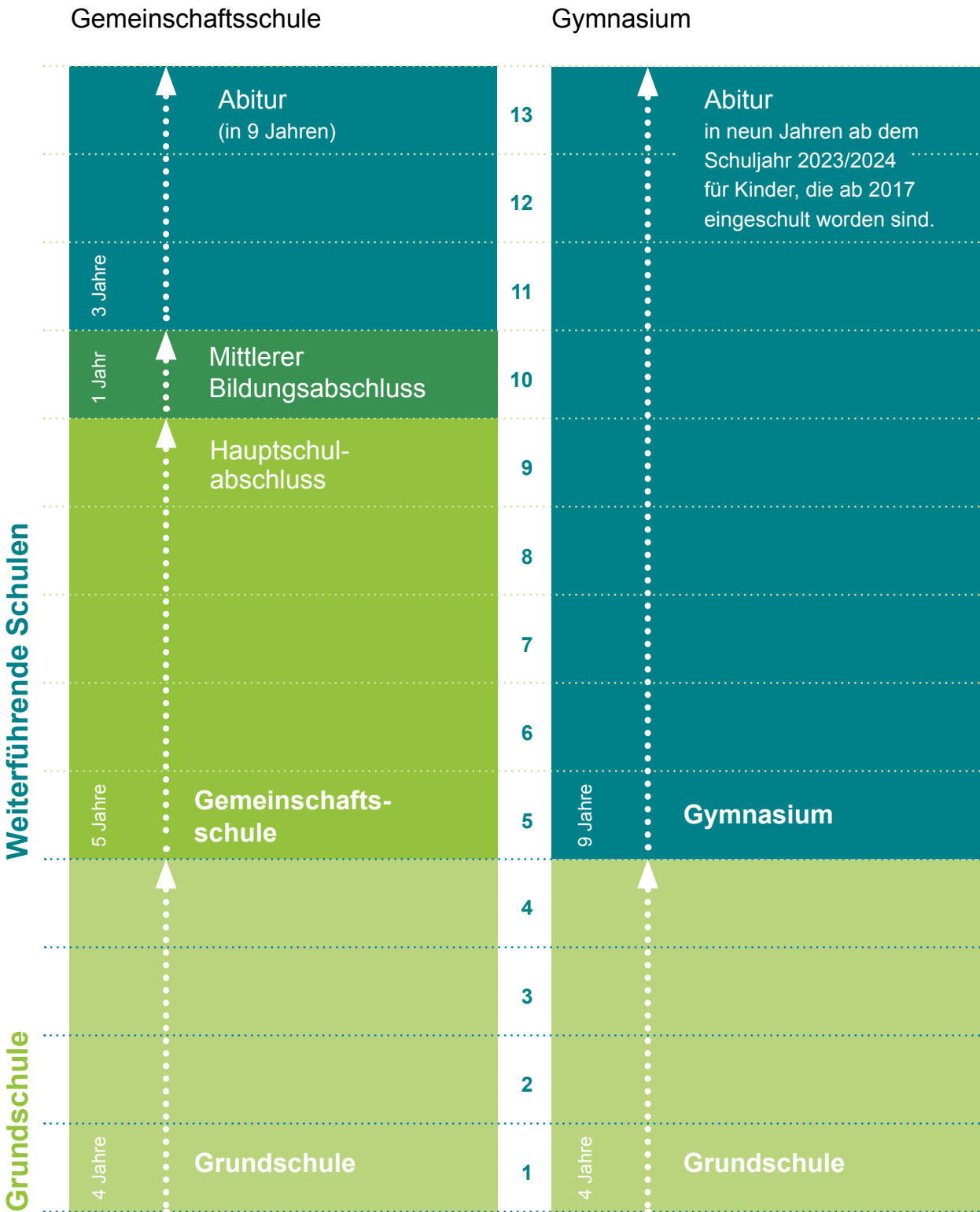
Uwe Conradt | [Мер міста](#)



1. Шкільна система в Саарланді

Шкільна система Саарланду проста та зрозуміла:

Шкільна система Саарланду проста та зрозуміла: після початкової школи діти продовжують навчання або в загальноосвітній школі, або в гімназії. Діти можуть отримати атестат зрілості в обох типах шкіл після дев'яти років навчання.



➔ Яка школа підходить моїй дитині? Більше інформації можна знайти [тут](#).

2. Батьки беруть на себе відповідальність!

З кожним роком ваша дитина буде ставати все більш самостійною. Тим не менш, ми все ще потребуємо вашої допомоги. У Німеччині у школах розраховують, що матері, батьки або інші родичі й опікуни будуть підтримувати дітей у школі. Важливе значення має постійний контакт між сім'єю та школою.

Ось як ви можете долучитися:

- Класні керівники проводять у певні дні консультації. Запишіться на прийом і задайте всі питання, які вас цікавлять: Як поводить ся моя дитина? Яка в моєї дитини успішність?
- Якщо ваша дитина захворіла або не може прийти до школи з іншої важливої причини: Повідомте про це адміністрацію школи в перший день відсутності дитини! Ви можете зателефонувати до шкільного офісу. Дізнайтеся, яким чином найкраще повідомляти школу про відсутність. Це може бути телефонний дзвінок до **шкільного офісу (Sekretariat) А/Я**, онлайн-форма на сайті школи або електронний лист класному керівнику. Коли дитина знову повертається до школи, вона повинна принести письмове пояснення.
- Переконайтеся, що вдома у вашої дитини є тихе місце для навчання!
- Ваша дитина повинна навчитися виконувати домашнє завдання самостійно. Однак важливо, щоб ви також проявляли зацікавленість. Перевіряйте, чи ваша дитина виконала всі домашні завдання. Особливо це стосується початкової школи!
- Заохочуйте свою дитину! Хваліть його за активну, самостійну поведінку!
- У вашої дитини труднощі у школі? Повідомте про це класного керівника. Запишіться на прийом і обговоріть проблеми. Тільки так він/вона може допомогти.
- Ваша дитина повинна добре висипатися, займатися спортом і повноцінно харчуватися. У школу давайте дитині з собою перекуси, здорову їжу (фрукти, овочі тощо) і достатньо води.
- Будьте прикладом для наслідування та самі вивчайте німецьку! Ваші успіхи будуть мотивувати дитину. Вам буде легше спілкуватися з учителями у школі.
- Надайте дитині якомога більше матеріалів німецькою мовою та відвідайте разом із нею бібліотеку. Для дітей віком до 18 років реєстрація безкоштовна.
- Дізнайтеся про додаткові позашкільні заходи (допомога з виконанням домашніх завдань, курси німецької мови, спортивні секції тощо) у школі та у вашому районі!
- Проявляйте активність! Ви маєте право брати участь у вирішенні питань, які стосуються вашої дитини. У кожному класі вибираються представники батьків. **Батьківські збори (Elternabende) А/Я** проводяться кілька разів протягом навчального року, і батькам наполегливо рекомендується їх відвідувати. Якщо ви сумніваєтесь, що зрозумієте все німецькою, можете взяти з собою когось, хто допоможе з перекладом. В іншому випадку поцікавтеся у школі, чи може на батьківських зборах бути присутнім **перекладач (Sprachmittler) А/Я**.
- Під час реєстрації повідомте школу, якщо ваша дитина потребує спеціальної підтримки або умов, наприклад, якщо вона має інвалідність.



3. Моя дитина йде до початкової школи

Коли моя дитина піде до школи?

У Німеччині всі діти повинні відвідувати школу. Вони йдуть до початкової школи у віці шести-семи років¹. Навчання в початковій школі триває чотири роки. Кожен навчальний рік починається після літніх канікул.

! Дитячий садок (Kita)

Перед початковою школою ваша дитина повинна відвідувати дитячий садок. Відвідування дитячого садка є добровільним, але це важливо для того, щоб ваша дитина могла знайти друзів, інтегруватися в суспільство, набути та вдосконалити навички спілкування німецькою мовою та підготуватися до школи зі своїми однолітками у рамках року співпраці. У дитячому садку також можуть визначити, чи має ваша дитина особливі потреби в підтримці та допомозі.

Рік співпраці:

У Саарланді існує обов'язкова співпраця між дитячими дошкільними центрами та відповідними початковими школами. Програма цієї співпраці розробляється для кожного закладу окремо. Проте в рамках цієї взаємодії завжди проводяться візити вчителів до дитячого садка та відвідування початкової школи дітьми з дитячого садка.

Цілі співпраці:

- Ознайомлення з навчальним закладом, щоб полегшити перехід до школи
- Знайомство з викладачем
- Знайомство з дітьми
- Підтримка в набутті базових навичок, необхідних для початку навчання в школі
- Раннє виявлення можливого потенціалу розвитку
- Підтримка дітей, які ще не дуже добре розмовляють німецькою мовою

Підтримка дітей, які ще не дуже добре розмовляють німецькою мовою

Найкраще, якщо ваша дитина вивчить німецьку до початкової школи. Найпростіше це зробити в дитячому садку. Однак, якщо ви нещодавно переїхали до Німеччини або ваша дитина не мала можливості відвідувати дитячий садок, де вона могла б також вивчати німецьку мову, зверніться до відділу у



справах молоді у вашому районі або до **регіонального об'єднання (Regionalverband Saarbrücken)**  та поцікавтеся, які доступні тимчасові пропозиції для дітей без місця в дитячому садку, або чи існують у вашому регіоні спеціальні програми для дітей.

Як довго тривають заняття?

У Саарбрюккені є два типи початкових шкіл: обов'язкові початкові школи повного дня (GGTGS) та добровільні початкові школи повного дня (FGTGS).

У GGTGS усі діти повинні залишатися у школі щонайменше до 15:45 (уроки закінчуються раніше лише щоп'ятниці). У школі між уроками передбачено також перерви для відпочинку. Крім цього, дитину часто можна також записати у групу продовженого дня, де вона буде під наглядом щонайменше до 17:00.

У FGTGS навчання закінчується після шостого уроку (не пізніше 13:30). Ви можете добровільно записати дитину у групу продовженого дня до 15:00 або 17:00. Подайте заявку на зарахування до FGTGS вчасно, щоб гарантовано отримати місце. У групі продовженого дня дитина може робити домашнє завдання до 15:00. Потім пропонуються заходи для дозвілля. Подальший догляд у FGTGS коштує грошей.²

¹ Діти йдуть до школи у віці 6 років, якщо вони народилися до 30 червня. Діти, яким виповнюється шість років у період з 1 липня по 31 грудня, можуть піти до школи раніше, якщо адміністрація школи, шкільний лікар і шкільний психолог дадуть на це згоду.

² У 2023/24 навчальному році вартість становить від 30 до 60 євро на місяць.

Обід у початковій школі

Для всіх дітей, які залишаються у школі після уроків, передбачено обов'язковий гарячий обід. Харчування також платне³, і для цього дитину потрібно зареєструвати. Сім'ї з низьким рівнем доходу можуть отримати субсидію у [відділі у справах молоді \(Jugendamt\)](#) .

Як можна зареєструвати дитину у школі?

Кожна вулиця належить до шкільного округу. Ваша дитина зазвичай ходить до школи, яка належить до вашого шкільного округу.

Школа надсилає лист батькам дітей шкільного віку та запрошує їх на зустріч для реєстрації з метою вступу до початкової школи. У цей день вашу дитину буде офіційно зараховано до школи. Вам потрібно буде заповнити форму з інформацією про вашу дитину та стан її здоров'я. На цій зустрічі присутні вчителі, адміністрація школи й іноді секретар. Вони детально розповідають усе, що вам потрібно знати про школу.

Перед початком навчання ваша дитина повинна пройти огляд у [дитячо-підлітковій медичній службі \(Kinder- und Jugendärztlicher Dienst\)](#) . Це називається [шкільний медичний огляд \(Schuleingangsuntersuchung\)](#) [A/Я](#). Ви отримаєте відповідне запрошення.



! Шкільний округ

За наявності вагомої причини, через яку ваша дитина повинна відвідувати школу в іншому шкільному окрузі, ви можете подати відповідну заяву.

Можливі причини для зарахування до школи в іншому шкільному окрузі:

- дитячий садок, який ми відвідуємо, знаходиться в окрузі іншої школи; дитина може ходити до школи з друзями (що значно полегшує початок навчання); дитина також знає школу та вчителів (що особливо важливо для дітей із різними діагнозами, наприклад, аутизм тощо);
- робоче місце або адреса проживання супроводжуючого знаходиться в окрузі іншої школи;
- інша школа має різні напрямки, а тому краще відповідає особливим потребам дитини (наприклад, за наявності різних діагнозів);
- переваги для дітей із будь-яким мовними труднощами.

Якщо ви нещодавно в Німеччині та приїхали в середині навчального року, зверніться до школи у вашому шкільному окрузі та зареєструйте там свою дитину.

Хто працює в початковій школі?

У кожній початковій школі є директор (завуч), а в кожному класі — класний керівник. Це можуть бути як чоловіки, так і жінки. Зазвичай вони викладають дітям усі предмети.

У кожній початковій школі Саарбрюккена є [секретаріат \(Sekretariat\)](#) [A/Я](#), де можна отримати необхідну інформацію: наприклад, про шкільні підручники або загальну інформацію про школу. Реєстрація у школі зазвичай відбувається в секретаріаті. Ви також отримаєте [довідку про відвідування школи \(Schulbesuchsbescheinigung\)](#) [A/Я](#) та розклад руху [шкільного автобуса \(Schulbus\)](#) [A/Я](#), якщо ваша дитина не може ходити до школи пішки через відстань. Коли ваша дитина хворіє та не може відвідувати школу, ви повинні завжди повідомляти про це секретаріат.

³ У 2023/24 навчальному році вартість обіду становить близько 4,30 євро на день. Уточніть у школі, які доступні способи оплати.

Які предмети⁴ викладаються?

У початковій школі викладаються такі предмети: німецька мова, математика, **природознавство (Sachunterricht)** **A/Я**, корекційні заняття, французька мова, образотворче мистецтво, музика, **фізичне виховання (Sportunterricht)** **A/Я** та **релігієзнавство (Religionsunterricht)** **A/Я**.

Корекційні заняття

На корекційних заняттях вчителі індивідуально підтримують дітей. У першому та другому класах у дітей додатково 5 годин корекційних занять на тиждень. У третьому та четвертому класах — 2 години на тиждень.

Як буде оцінюватися успішність моєї дитини?

У 1-ому класі **оцінки (Noten)** **A/Я** ще не ставляться. Після першого семестру класний керівник запрошує батьків на індивідуальну консультацію. Наприкінці 1-ого класу ви отримаєте письмовий звіт про розвиток вашої дитини.

Починаючи з 2-ого класу, діти отримують **звіт про успішність (Zeugnis)** **A/Я** двічі на рік: піврічний звіт (зазвичай у січні) і річний звіт в останній день

навчання перед літніми канікулами. У піврічному звіті описується поведінка, активність на уроках і прогрес у навчанні. Успішність дітей оцінюється за допомогою великих (GLN) і невеликих залікових робіт (KLN). Крім цього, виставляються оцінки з основних предметів — із німецької мови, математики та природознавства. Річний звіт містить оцінки з усіх предметів і короткий звіт.

У 3-ому та 4-ому класах виставляються оцінки за поведінку та активність на уроках, а також за всі предмети.

Видача підручників для тимчасового використання

Підручники й робочі зошити можна або придбати самостійно, або взяти у школі в оренду. Для цього школа надасть вам відповідну форму. У разі оренди ви сплачуєте відповідний збір за користування підручниками. У 2023/24 навчальному році цей збір становить від 20 до 75 євро. Наприкінці навчального року підручники необхідно повернути до школи. Робочі зошити можна залишити собі. Деякі підручники можна взяти в оренду на довший термін.

Діти повинні дбайливо ставитися до книг, які вони беруть. Не дозволяється нічого писати у книгах і знищувати їх. В іншому випадку батькам доведеться відшкодувати залишкову вартість книги. Дітям дозволяється писати в робочих зошитах.

Сім'ї, які отримують державну допомогу або мають низький рівень доходу, звільняються від сплати збору за оренду. Форму для звільнення від оплати можна отримати у школі або у відділі освітньої допомоги / Управління у справах дітей і освіти (Abteilung für Ausbildungsförderung / Amt für Kinder und Bildung) .

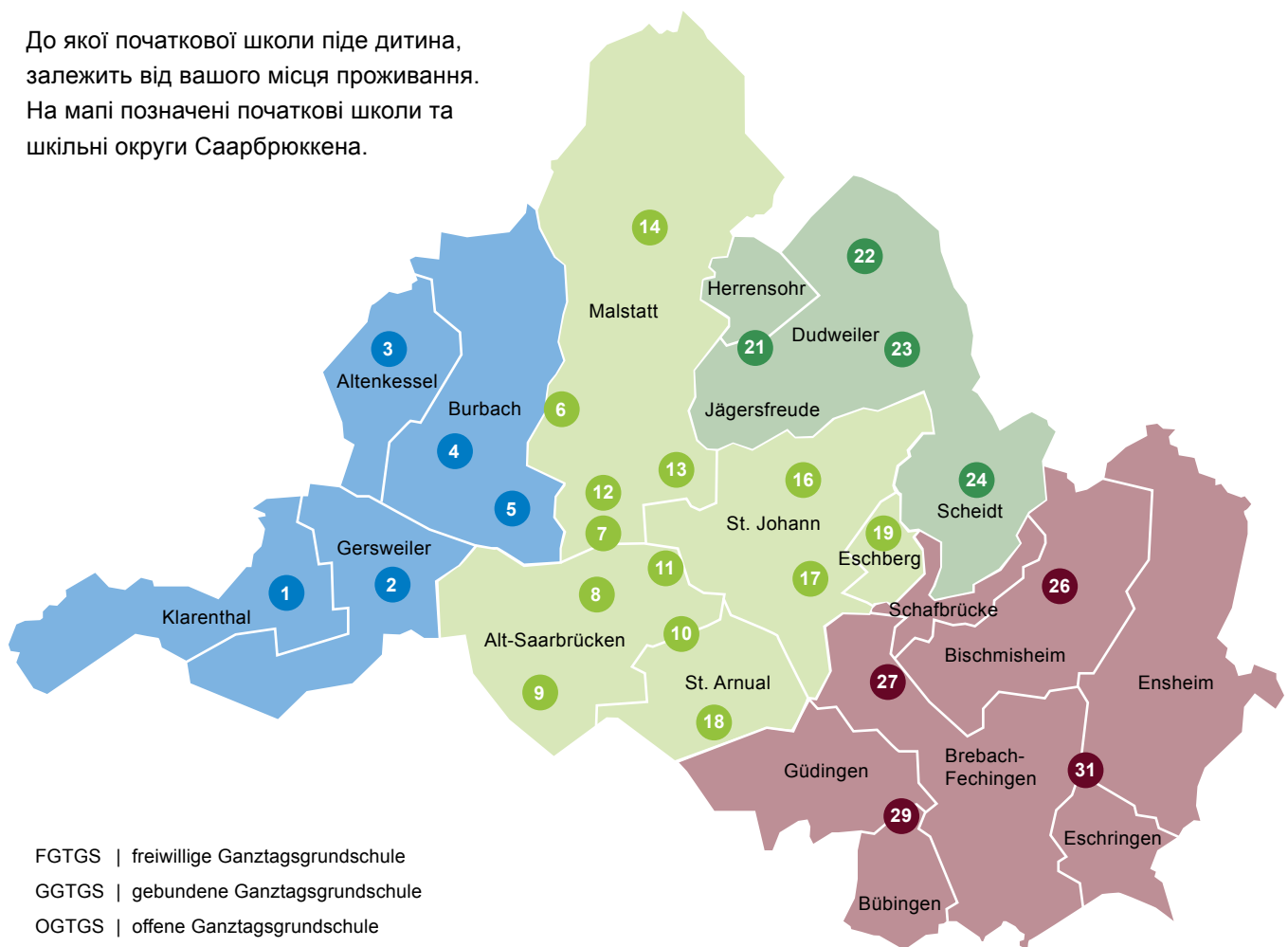
У школі у розпорядженні дітей також знаходяться цифрові пристрої (планшети).



⁴ ➔ Інформацію про окремі предмети в початковій школі (навчальний план) можна знайти за [посиланням](#).

Початкові школи в Саарбрюккені

До якої початкової школи піде дитина, залежить від вашого місця проживання. На мапі позначені початкові школи та шкільні округи Саарбрюккена.



Grundschulen

- | | |
|---|--|
| 1 FGTGS Klarenthal | 16 FGTGS Max-Ophüls – Standort Rotenberg |
| 2 FGTGS Aschbachschule (Gersweiler) | 17 FGTGS Ost (St. Johann) |
| 3 FGTGS Sankt-Barbara (Altenkessel) | 18 FGTGS Arnulfschule (St. Arnual) |
| 4 GGTGS Füllengarten (Burbach) | 19 FGTGS Eschberg |
| 5 OGTGS Weyersberg (Burbach) | 21 FGTGS Herrensohr/Jägersfreude |
| 6 FGTGS/GGTGS Rastpfuhl (Malstatt) | 22 FGTGS Turmschule (Dudweiler) |
| 7 GGTGS Kirchberg (Malstatt) | 23 FGTGS Albert-Schweitzer (Dudweiler) |
| 8 FGTGS Am Ordensgut (Alt Saarbrücken) | 24 FGTGS Scheidt |
| 9 FGTGS Folsterhöhe (Alt Saarbrücken) | 26 FGTGS Am Geisberg (Bischmisheim) |
| 10 FGTGS Hohe Wacht (Alt Saarbrücken) | 27 GGTGS Wiedheck (Brebach-Fechingen) |
| 11 GGTGS Dellengarten (Alt Saarbrücken) | 29 FGTGS Bübingen/Güdingen |
| 12 FGTGS Wallenbaum (Malstatt) | 31 FGTGS Wickersberg (Ensheim) |
| 13 FGTGS Rodenhof (Malstatt) | |
| 14 FGTGS Maria-Montessori-Schule
Rußhütte (Malstatt) | |

➔ Перелік шкільних округів можна знайти [є тут](#).

4. Після закінчення початкової школи



Що відбувається після початкової школи?

Навчання в початковій школі триває чотири роки. Потім діти переходять до середньої школи. У Саарланді є два варіанти: загальноосвітня школа або гімназія.

Яка школа підходить для моєї дитини?

Гімназія чи загальноосвітня школа? Ви можете вибрати школу разом із дитиною. Звіт про розвиток та інформаційний вечір у початковій школі допоможуть вам зробити свій вибір. Ставтеся до порад викладачів серйозно! Завдяки щоденній кропіткій роботі з дітьми вчителі початкової школи здатні оцінити їхню успішність і готовність до навчання. Ця порада є професійним судженням і надається з найкращими намірами.

Однак ви також можете враховувати інші думки, перш ніж прийняти остаточне рішення. Щороку всі школи організовують «День відчинених дверей». У цей день ви можете відвідати школу та поспостерігати за уроками.

Як зареєструвати дитину?

Для запису дітей до середньої школи після закінчення початкової існує певний період (зазвичай у лютому). Дати можна знайти на сайті [Регіонального об'єднання Саарбрюккена \(Regionalverband Saarbrücken\)](#) . Реєстрація відбувається в секретаріаті. Для реєстрації необхідно надати оригінал табеля успішності за 4-й клас.

Коли проходять заняття?

Навчальний рік завжди починається після літніх канікул. [Розклад \(Stundenplan\)](#) [A/Y](#) у середніх школах дещо складніший, ніж у початковій школі. Час початку уроків може дещо відрізнятися в різних школах. У деяких гімназіях уроки іноді починаються вже о 7 ранку.

Яку структуру має школа?

У кожній середній школі є директор (завуч). У кожному класі є принаймні один класний керівник. Також є викладачі з різних предметів.

Які існують шкільні атестати?

Для отримання шкільних атестатів необхідно скласти випускні іспити.

У загальноосвітній школі проводяться централізовані випускні іспити на отримання атестату про закінчення школи, атестату про середню освіту й атестату зрілості. Іспит на атестат зрілості в загальноосвітній школі та в гімназії абсолютно однаковий. З атестатом зрілості ви маєте найбільше можливостей. Ви можете вступити до університету або вищого спеціального навчального закладу або на підготовчі курси для здобуття вищої освіти. Основою для здобуття професійної освіти зазвичай є атестат про закінчення школи й атестат про середню освіту. Професійна підготовка також високо цінується в Німеччині та забезпечує гарне майбутнє.



Атестат зрілості?!

Багато батьків хочуть, щоб їхня дитина отримала атестат зрілості. Є кілька способів отримати атестат зрілості. У гімназії та загальноосвітній школі діти, які пішли до школи після 2017 року, отримують атестат зрілості після 9 років навчання. Атестат зрілості, виданий у гімназії та загальноосвітній школі, є еквівалентним. Загальноосвітня школа більше готує учнів до професійного навчання, а гімназія — до навчання в університеті. Дитина може переходити з однієї школи в іншу. Важливо завжди добре знати, які освітні шляхи доступні вашій дитині в той чи інший момент.

Видача підручників для тимчасового використання

Підручники й робочі зошити, а також цифрові матеріали можна або придбати самостійно, або взяти у школі в оренду. Для цього школа надасть вам відповідну форму. У разі оренди ви сплачуєте відповідний збір за користування підручниками. Беручи участь у програмі оренди навчальних матеріалів і шкільних підручників, ви отримуєте підручники (деякі з них цифрові), а також планшет або ноутбук. У 2023/24 навчальному році цей збір становить від 120 до 170 євро. Наприкінці навчального року підручники необхідно повернути до школи. Деякі підручники можна взяти в оренду на довший термін. Робочі зошити та художню літературу повертати не потрібно.

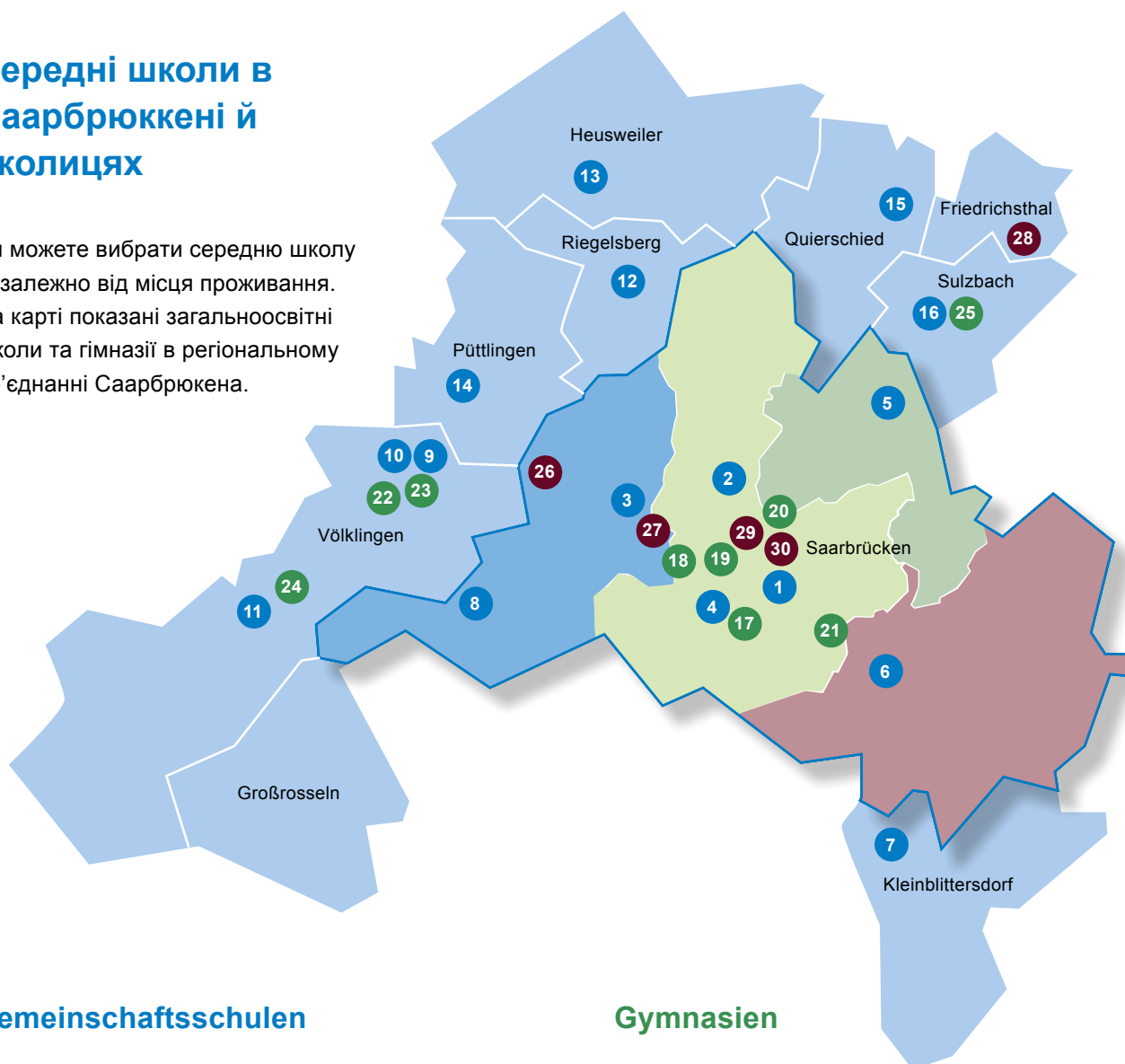
Діти повинні дбайливо ставитися до книг, які вони беруть. Не дозволяється нічого писати у книгах і знищувати їх. В іншому випадку батькам доведеться відшкодувати залишкову вартість книги. Дітям дозволяється писати в робочих зошитах.

Сім'ї, які отримують державну допомогу або мають низький рівень доходу, звільняються від сплати збору за оренду. Форму для звільнення від оплати можна отримати у школі або у відділі освітньої допомоги **Управління у справах дітей і освіти (Abteilung für Ausbildungsförderung / Amt für Kinder und Bildung)**

Якщо ви не берете участь у програмі оренди шкільних підручників, ви повинні придбати всі книги самостійно, а також мати планшет або ноутбук.

Середні школи в Саарбрюккені й околицях

Ви можете вибрати середню школу незалежно від місця проживання. На карті показані загальноосвітні школи та гімназії в регіональному об'єднанні Саарбрюккена.



© Quelle der Graphik: Regionalverband Saarbrücken

Gemeinschaftsschulen

- 1 GemS Saarbrücken-Bruchwiese
- 2 GemS Saarbrücken-Ludwigspark
- 3 GemS Saarbrücken-Rastbachtal
- 4 GemS Saarbrücken-Bellevue
- 5 GemS Saarbrücken-Dudweiler
- 6 GemS Saarbrücken-Güdingen
- 7 GemS Kleinblittersdorf
- 8 GemS Klarenthal, Katharine-Weißgerber-Schule
- 9 GemS Sonnenhügel, Völklingen
- 10 GemS Hermann-Neuberger, Völklingen
- 11 GemS Völklingen-Ludweiler, Graf-Ludwig-GemS
- 12 GemS Riegelsberg, Leonardo-da-Vinci-Schule
- 13 GemS Heusweiler, Friedrich-Schiller-Schule
- 14 GemS Peter-Wust, Püttlingen
- 15 GemS Quierschied
- 16 GemS Vopeliuspark, Sulzbach

Gymnasien

- 17 Gymnasium am Schloss
- 18 Ludwigsgymnasium
- 19 Otto-Hahn-Gymnasium
- 20 Gymnasium am Rotenbühl
- 21 Deutsch-Französisches-Gymnasium
- 22 Albert-Einstein-Gymnasium
- 23 Marie-Luise-Kaschnitz-Gymnasium
- 24 Warndt-Gymnasium
- 25 Theodor-Heuss-Gymnasium

Schulen freier Träger

- 26 Freie Waldorfschule
- 27 Marienschule Saarbrücken
- 28 Montessori GemS/Gesamtschule Saar
- 29 Willi-Graf-Gymnasium
- 30 Willi-Graf-Realschule

➔ Шкільний путівник регіонального об'єднання можна знайти [тут](#).

5. Школа від А до Я

Актова зала (Aula)

Актова зала — це велика кімната у школі, у якій відбуваються події та зустрічі.

Асистенти з інтеграції (Integrationshelfer/Integrationshelferinnen)

Асистенти з інтеграції допомагають дітям з обмеженими можливостями не тільки у школі, а й дорогою до школи та додому.

Батьківські збори (Elternabende)

Школи регулярно проводять батьківські збори, а також збори в особливих випадках. На зборах учителі та батьки обговорюють шкільні заходи й організаційні питання. Батьки можуть поставити свої запитання вчителям.

День екскурсій (Wandertag)

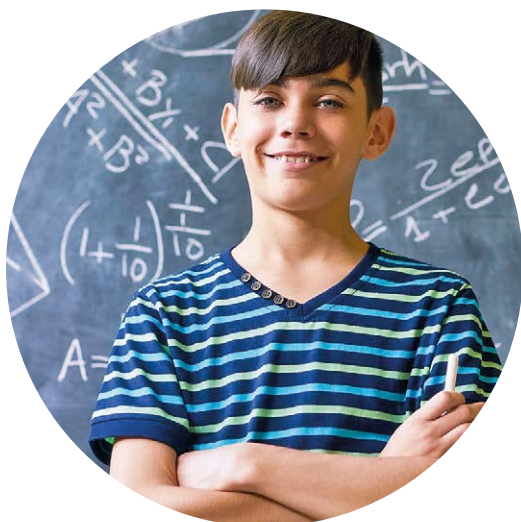
Іноді замість уроків проводиться день прогулянок. Цього дня клас вирушає на екскурсію, наприклад, у похід, музей, зоопарк чи інше цікаве місце.

Дитсадок (Kita)

Kita ist die Abkürzung für Kindertagesstätte. Kinder besuchen die Kita, bevor sie in die Grundschule kommen. Die Kita ist freiwillig.

Довідка про відвідування школи (Schulbesuchsbescheinigung)

Ця довідка свідчить про те, що ваша дитина відвідує школу. Її часто доводиться пред'являти в різних закладах. Довідку про відвідування школи можна отримати в секретаріаті.



Залікові роботи

(Leistungsnachweise)

Для оцінювання успішності використовують великі (GLN) й невеликі залікові роботи (KLN). Обидва види залікових робіт оцінюють успішність учнів за допомогою оцінки. Про проведення великих залікових робіт оголошується завчасно, щоб діти могли до них підготуватися. Найчастіше це письмові роботи у школі. Раніше це називалося класною роботою. Про невеликі залікові роботи завчасно не попереджають. Існує багато різних типів великих і невеликих залікових робіт. На перших батьківських зборах навчального року класні керівники детально пояснюють систему оцінювання успішності.

Класна конференція (Klassenkonferenz)

Класна конференція — це зустріч, під час якої обговорюється академічний розвиток вашої дитини. У конференції беруть участь усі вчителі, які навчають вашу дитину, директор школи та представники батьків.

Класний керівник (Klassenlehrer/Klassenlehrerinnen)

Класні керівники є контактними особами для батьків і дітей класу. Вони вирішують загальні організаційні питання під час шкільних занять (шкільні поїздки, проблеми з однокласниками).

Команди соціально-педагогічної підтримки й інклюзії (Sozialpädagogische Förder- und Inklusionsteams | SoFIT)

У деяких початкових школах є команди соціально-педагогічної підтримки й інклюзії. Фахівці SoFIT допомагають на уроках учням, які потребують особливої підтримки через проблеми з навчанням або складну поведінку.

Медичний огляд перед вступом до школи (Schuleingangsuntersuchung)

Перед вступом до першого класу ваша дитина повинна пройти обстеження у шкільного лікаря. Ми перевіримо, чи добре бачить ваша дитина, чи їй не потрібні окуляри, чи добре чує, чи готова вона до школи, чи все ще потребує підтримки перед початком навчання. Інформацію про медичний огляд можна отримати в початковій школі.



Мовні посередники (Sprachmittler/ Sprachmittlerinnen)

Мовні посередники — це спеціальні перекладачі. Вони допомагають під час спілкування з органами влади й установами. Вам потрібна допомога під час розмов у школі? Тоді вчасно повідомте про це адміністрацію школи. Однак немає жодних гарантій, що послуги перекладача будуть доступні завжди.

Обов'язкова шкільна освіта (Schulpflicht)

Обов'язкова шкільна освіта триває дев'ять шкільних років. Вона завершується не раніше закінчення 9-ого класу. Обов'язкову шкільну освіту можна продовжити. Для цього необхідно подати заяву на ім'я директора школи. Якщо дитина вибирає професійне навчання, вона повинна відвідувати професійну школу. Під час навчання ви відвідуєте професійну школу.

Онлайн-школа Саарланду (Online-Schule Saarland | OSS)

Онлайн-школа Саарланду — це цифрова навчальна платформа для шкіл. Тут пропонуються курси для учнів із навчальними матеріалами, медіаресурсами та посиланнями, наданими вчителями. На курсах студенти можуть обмінюватися ідеями один з одним і з викладачами. Для цього використовуються форуми, чат, особисті повідомлення та відеоконференції. Крім цього, надаються додаткові освітні матеріали від видавництва і хмарне сховище файлів. Інформацію про реєстрацію та початок роботи можна знайти у ➔ **Flyer „Fit für die OSS“ (брошури «Готові до OSS».)**.

Оцінки (Noten)

Які існують оцінки? Школи мають дві різні системи оцінювання: Оцінки від 1 до 6 або бали від 00 до 15. У початковій школі зазвичай використовується система оцінювання від 1 до 6. У середніх школах особливо поширена система оцінювання від 00 до 15. «1» або «15» — найвища оцінка, «6» або «00» — найнижча.

Оцінка	Система оцінок	Система балів
дуже добре	1	13 – 15
добре	2	10 – 12
задовільно	3	07 – 09
достатньо	4	04 – 06
незадовільно	5	01 – 03
дуже погано	6	00

Природознавство (Sachunterricht)

На уроках природознавства в початковій школі діти вивчають різні теми, як-от навколишнє середовище, тварини й люди.

Релігієзнавство (Religionsunterricht)

У школі проводяться уроки католицького та євангелічного релігієзнавства. У двох початкових школах Саарбрюккена проводиться урок ісламського релігієзнавства в рамках пілотного проєкту. Уроки релігієзнавства, як правило, є добровільними та доступними для всіх учнів. Якщо дитина не повинна відвідувати уроки релігієзнавства, школа пропонує інші варіанти зайнятості на цей час. Починаючи з 5-ого класу, як альтернатива релігієзнавству проводиться урок етики.

Розклад (Stundenplan)

Ваша дитина отримує розклад на початку навчального року. У ньому зазначено, у які дні та в який час проводяться заняття з кожного предмета. Розклад кожного дня різний і повторюється щотижня.

Секретаріат (Sekretariat)

У кожній школі є секретаріат, у якому відбувається управління школою. Тут можна отримати різні довідки й загальну інформацію. Зверніть увагу на години прийому.

Табель (Zeugnis)

Табель з оцінками видається двічі на рік.

Фізичне виховання (Sportunterricht)

Усі учні повинні відвідувати уроки фізкультури. Дітям потрібен спортивний одяг (кросівки для занять у приміщенні та на вулиці, футболка та спортивні штани). Іноді проводяться також уроки плавання, на яких дівчатка та хлопчики разом вчаться плавати. Діти повинні мати із собою одяг для плавання (плавки, купальник, рушник тощо).

Фонд класу (Klassenkasse)

У більшості шкіл гроші на ксерокопії й інші шкільні витрати збираються у фонд класу. Розміри внесків до фонду класу можуть значно відрізнятися залежно від школи.

Шкільна психологічна служба
Шкільна психологічна служба (Schulpsychologischer Dienst)  може допомогти дітям, батькам і вчителям вирішити проблеми.

Шкільний автобус (Schulbus)

Якщо школа знаходиться занадто далеко, діти можуть скористатися громадським автобусом або залізницею (Saarbahn). Учні отримують квитки за зниженими цінами. Існують проїзні квитки, які можна купувати щотижня або щомісяця. Більш вигідним варіантом є місячний проїзний, який купується на рік (Schüler Abo-Karte). Усі квитки можна придбати в **сервісному центрі залізниці (Saarbahn Service Center)** . Візьміть із собою учнівський квиток.

Сім'ї з дітьми молодшого шкільного віку та низьким рівнем доходу можуть звернутися до Управління у справах дітей і освіти з проханням про відшкодування вартості квитків. Однак відшкодування можливе лише в тому випадку, якщо відстань до початкової школи становить понад 2 кілометри.

До деяких шкіл ходять окремі шкільні автобуси. Запитайте в секретаріаті про розклад руху цих автобусів.

Шкільний конус (Schultüte)

Традиційно в Німеччині в перший день діти йдуть до початкової школи зі шкільним конусом. Часто батьки виготовляють шкільний конус самостійно, іноді разом із дітьми. Однак красиві шкільні конуси можна також придбати. Батьки наповнюють шкільний конус маленькими іграшками, солодощами або корисними для школи речами.

Шкільний портфель (Schulranzen)

Шкільний портфель — це спеціальна шкільна сумка. Він має бути не надто важким і містити лише найнеобхідніше шкільне приладдя на день. Інше шкільне приладдя зазвичай можна зберігати у класі.

Шкільні канікули та свята (Schulferien | Feiertage)

Під час канікул школа зачинена. Багато дитячих і молодіжних закладів пропонують програми дозвілля. Поза канікулами ваша дитина може бути відсутня у школі лише у виняткових випадках. Для цього необхідно подати заяву на ім'я директора школи.

У дні офіційних свят Саарланду уроки не проводяться. Ці дні позначені в більшості календарів. Зверніть увагу, що в різних федеральних землях Німеччини дати свят і канікул можуть відрізнятися!

Шкільні поїздки й табори (Klassenfahrten | Schullandheim)

Під час шкільних поїздок із ночівлею у шкільних гуртожитках або молодіжних хостелах діти знайомляться з новими місцями та спілкуються на різні теми. Поїздки й екскурсії тривають кілька днів і сприяють згуртованості класу. Участь дитини в таких заходах є вкрай бажаною.

6. Питання та відповіді



Я дуже мало розумію та погано розмовляю німецькою...

Дуже важливо, щоб ви добре розуміли інформацію про школу та розвиток вашої дитини. Найкраще взяти з собою довірену особу як перекладача. Якщо це неможливо, ви можете дізнатися у школі, чи можуть вони запросити **перекладача (Sprachmittler)** **А/Я**. Щойно ви почнете добре розмовляти німецькою, ви зможете вести ці розмови самостійно!

Я просто не розумію німецьку систему шкільної освіти...

Німецька система шкільної освіти може бути складною. Існують консультаційні центри, які добре знайомі із системою шкільної освіти. Це, наприклад, **молодіжні міграційні служби (Jugendmigrationsdienste)**  та **центри соціальної підтримки (Gemeinwesenarbeit)**  в районах. Для отримання консультацій можна також звернутися до Міністерства освіти й адміністрації школи.

У школі не знайшлося місця для моєї дитини. Що робити далі?

У початковій школі зобов'язані прийняти вашу дитину. Однак у середніх школах можуть вирішувати, приймати нових учнів чи ні. Іноді в них може не бути

місця. У цьому випадку вам потрібно подати заяву до кількох шкіл. Якщо у вас виникли труднощі з пошуком місця у школі, зверніться до **Міністерства освіти й культури (Ministerium für Bildung und Kultur)** .

Мій статус перебування ще не визначений. Чи може моя дитина ходити до школи?

Так. Не має значення, який статус перебування маєте ви та ваша дитина. Ваша дитина може та повинна ходити до школи в Німеччині.

Скільки коштує навчання у школі?

Відвідування державної школи є безкоштовним. Однак за певні речі доведеться заплатити невеликі суми. У Саарланді батьки повинні самостійно оплачувати навчальні матеріали (ручки, зошити, шкільний портфель тощо), харчування у школі, шкільні поїздки та проїзні квитки. Сім'ї з низьким рівнем доходу можуть отримати субсидії.

Мені потрібно зареєструвати дитину посеред навчального року...

У цьому випадку ви, можливо, вже пропустили дні зарахування до школи. Однак це не проблема. Зателефонуйте до вибраної вами середньої або початкової школи, яка знаходиться у вашому шкіль-

ному оточенні, і домовтеся про прийом для реєстрації. Дізнайтеся, які документи потрібно взяти із собою. Дізнайтеся у школі, які атестати вона видає.

Моя дитина має розумові або фізичні вади...

З 2014 року діти з інвалідністю мають право відвідувати школу разом із дітьми без інвалідності. Якщо ваша дитина має інвалідність, повідомте про це під час її реєстрації. Чим швидше ви нас повідомите, тим швидше ваша дитина отримає у школі необхідну підтримку. Наприклад, може бути залучено так званих асистентів з інтеграції, які супроводжуватимуть вашу дитину у школі. Адміністрація школи також може виконати необхідні будівельні роботи, щоб зробити школу доступною для всіх дітей.

Ви також можете записати дитину до спеціальної школи. Спеціальні школи — це спеціальні навчальні заклади для дітей з обмеженими можливостями.

➔ **Перелік спеціальних шкіл (Förderschulen)** у Саарбрюккені можна знайти на сайті Регіонального об'єднання Саарбрюккена.

Моя дитина потребує підтримки для вивчення німецької мови...

У кожній школі пропонуються індивідуальні заняття для підтримки дитини під час вивчення мови. З цією метою рівень володіння німецькою мовою вашої дитини оцінюється двічі на рік. Крім цього, кожна школа пропонує різні програми, щоб ваша дитина якнайшвидше оволоділа німецькою мовою та відвідувала звичайні заняття.

Я сам(-а) хотів(-ла) б краще вивчити німецьку мову...

У Саарбрюккені доступно чимало курсів із вивчення німецької мови для молоді та дорослих. Існують також різноманітні можливості для вивчення та практики німецької мови у клубах і місцевих спільнотах. Для отримання додаткової інформації зверніться до **міграційної служби (Migrationsdienste)** .

Чи є в Саарбрюккені міжнародні школи?

У регіоні є кілька білінгвальних початкових і середніх шкіл. У цих школах навчання ведеться німецькою та французькою або німецькою та англійською мовами. Це білінгвальна німецько-французька гімназія з німецькомовним і французькомовним напрямками, гімназія в Ротенбюлі з двомовним викладанням німецькою та англійською мовами, а також міжнародна Європейська школа в Саарланді з німецькомовним і англомовним напрямками.



7. Адреси

Установи

Landeshauptstadt Saarbrücken
Amt für Kinder und Bildung
(Столиця федеральної землі Саарбрюккен
Управління у справах дітей і освіти)

Schulverwaltungsamt
Abteilung für Ausbildungsförderung
Dudweilerstraße 41 | 66111 Saarbrücken
Телефон +49 681 905-4952
bildung@saarbruecken.de

Тут можна знайти загальну інформацію про початкові школи в Саарбрюккені та подати заяву на звільнення від оплати за оренду підручників, якщо у вас низький рівень доходу. Тут також можна подати заяву на відшкодування витрат на проїзд до школи.

Fachdienst Soziales (Відділ соціальної підтримки)

Europaallee 11 | 66113 Saarbrücken
Телефон +49 681 506-4948 або +49 681 506-4949

Тут отримують фінансову підтримку малозабезпечені сім'ї (SGB XII), які мають на це право.

JobCenter im Regionalverband Saarbrücken
(Центр зайнятості)

Hafenstraße 18 | 66111 Saarbrücken
Телефон +49 681 75595-100
Jobcenter-Saarbruecken@jobcenter-ge.de
<https://www.regionalverband-saarbruecken.de/soziales/bildung-und-teilhabe/>

Тут отримують фінансову підтримку малозабезпечені сім'ї (SGB II), які мають на це право. Тут також можна отримати соціальну картку.

Jugendamt im Regionalverband Saarbrücken
(Управління у справах молоді)

Europaallee 11 | 66113 Saarbrücken
Телефон +49 681 506-5555
В управлінні у справах молоді можна отримати фінансову підтримку для оплати обідів у початковій школі.

Kinder- und Jugendärztlicher Dienst
Gesundheitsamt des Regionalverbandes
(Педіатрична та підліткова медична служба)

Stengelstraße 10–12 | 66117 Saarbrücken
Телефон +49 681 506-5401 або +49 681 506-5402



Ministerium für Bildung und Kultur
des Saarlandes (Міністерство освіти й культури)

Trierer Straße 33 | 66111 Saarbrücken
Телефон +49 681 501-7213
poststelle@bildung.saarland.de

До міністерства можна звернутися, якщо у вас виникли труднощі з пошуком місця у школі для вашої дитини. Тут можна також отримати загальну консультацію про систему освіти в Саарланді або про програми мовної підтримки для дітей молодшого шкільного віку.

Regionalverband Saarbrücken /
Schulverwaltungsamt (адміністрація школи)

Schlossplatz 3 – 5 | 66119 Saarbrücken
Телефон +49 681 506-4001
<https://www.regionalverband-saarbruecken.de/schulen/>
На сайті можна знайти важливі шкільні дати, брошури й інформацію про середні та спеціальні школи в Саарбрюккені.

Referat KidS – Kinder in der Stadt
(Відділ KidS — Діти в місті)
beim Amt für Veranstaltungsmanagement,
Projektentwicklung und Protokoll

Kaiserstraße 1a | 66111 Saarbrücken
Телефон +49 681 905-1904
KIDS@saarbruecken.de

Інформація про дозвілля та святкові програми для дітей (брошура Kinderkakadu: святковий календар із датами проведення різноманітних заходів)

Schulpsychologischer Dienst
(Шкільна психологічна служба)

Dudweilerstraße 41 | 66111 Saarbrücken
Телефон +49 681 905-4936
schulpsychologischerdienst@saarbruecken.de

Поради щодо психологічних проблем у школі

Консультації з питань міграції

Консультації для дорослих іммігрантів

Arbeiterwohlfahrt (AWO)

Landesverband Saarland e.V.

Serriger Straße 20 | 66115 Saarbrücken
Telefon + 49 681 959 248-26
beyhan.gaussmann@lvsaarland.awo.org
omar.al-hariri@lvsaarland.awo.org

Caritasverband für Saarbrücken und Umgebung e.V.

Johannisstraße 2 | 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 30906-0
schuhmacher-s@caritas-saarbruecken.de

Deutsches Rotes Kreuz Landesverband Saarland e.V.

Hochstraße 110 | 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 97642-69
bauerl@lv-saarland.drk.de

Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Zur Malstatt 4 | 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 7007-05
migr-sb@dwsaar.de

Служби міграції молоді (консультації для молоді)

Caritasverband für Saarbrücken und Umgebung e.V.

Johannisstraße 2 | 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 30906-42
або +49 681 30906-61
antal-j@caritas-saarbruecken.de
hoffmann-g@caritas-saarbruecken.de

Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Zur Malstatt 4 | 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 7007-05
jmd-sb@dwsaar.de

Інші адреси

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – BAMF (Федеральне відомство з питань міграції та біженців)

Regionale Koordinierungsstelle Lebach
Schlesierallee 17 | 66822 Lebach
Telefon +49 6881 926 199
service@bamf.bund.de

Інформація про інтеграційні курси

Fachstelle Antidiskriminierung und Diversity Saar (Спеціалізований підрозділ боротьби з дискримінацією та з питань різноманіття)

Saaruferstraße 16 | 66117 Saarbrücken
Telefon +49 681 5867-492
fads@gim-htw.de

Консультації у випадку дискримінації

Miteinander Leben Lernen (MLL) gGmbH

Eschberger Weg 40 | 66121 Saarbrücken
Telefon +49 681 687970
info@MLL-Saar.de
www.MLL-Saar.de

*Консультації та самодопомога для сімей із
дітьми з інвалідністю*

Saarbahn Service Center (Сервісний центр Saarbahn)

Nassauer Straße 2–4 | 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 5003-377
[https://www.saarbahn.de/fahrpreise/fahrpreise_ab_juli/
online_abonnements_bestellen](https://www.saarbahn.de/fahrpreise/fahrpreise_ab_juli/online_abonnements_bestellen)
Години роботи: Пн–Пт: з 09:30 до 15:00
Абонементи на проїзд та інші квитки

Stadtbibliothek Saarbrücken

(Міська бібліотека Саарбрюккена)

Gustav-Regler-Platz 1 | 66111 Saarbrücken

Телефон +49 681 905-1717

stadtbibliothek-sb@saarbruecken.de

www.stadtbibliothek.saarbruecken.de

Години роботи: Вт–Пт: з 10:00 до 19:00,

Сб: з 10:00 до 14:00

Тут можна взяти книги та медіаресурси в оренду.

Є кімнати відпочинку та дитяча зона.

Musikschule der Landeshauptstadt Saarbrücken

(Музична школа)

Nauwieser Straße 3 | 66111 Saarbrücken

Телефон +49 681 905-2182

musikschule@saarbruecken.de

www.musikschule.saarbruecken.de

Тут діти можуть навчитися грати на різних

інструментах. Музична школа також організовує

багато проєктів у школах

Соціальна робота в Саарбрюккені

Ви можете отримати підтримку від громадських організацій вашого округу.

Stadtteilbüro Malstatt

Ludwigstraße 34

66115 Saarbrücken

Телефон +49 681 / 94735-0

sbm@dwsaar.de

<https://diakonie-saar.de/Stadtteilbuero-Malstatt>

Gemeinwesenarbeit Burbach

Burbacher Markt 1

66115 Saarbrücken

Телефон +49 681 76 195 0

gemeinwesenarbeit-burbach@caritas-saarbruecken.de

www.caritas-saarbruecken.de

Stadtteilbüro Alt-Saarbrücken

Gersweilerstraße 7 | 66117 Saarbrücken

Телефон +49 681 51252

gwa-altsb@quarternet.de

<https://www.altsb.de/>

Gemeinwesenarbeit Folsterhöhe Caritas

Hirtenwies 11 | 66117 Saarbrücken

Телефон +49 681 56429

gemeinwesenarbeit-folsterhoehe@caritas-saarbruecken.de

www.caritas-saarbruecken.de

PÄDSAK e.V. Wackenberg

Rubensstraße 64 | 66119 Saarbrücken

Телефон +49 681 8590910

info@quarternet.de

www.paedsak.de

Gemeinwesenarbeit Brebach

Saarbrücker Straße 62 | 66130 Saarbrücken

Телефон +49 681 87764

bzb@quarternet.de

Gemeinwesenarbeit Dudweiler Mitte

Am Markt 115 | 66125 Dudweiler

Телефон +49 6897 7780130

gwa-dudweiler@dwsaar.de

Zukunftsarbeit Molschd (ZAM)

Alte Lebacher Straße 14 | 66113 Saarbrücken

Телефон +49 681 76 156 0

zamgwa@quarternet.de



8. Брошури

- ➔ **Яка школа підходить моїй дитині?**
Поради щодо вибору школи, яка найкраще підійде вашій дитині

- ➔ **Шкільний путівник**
Допомога з вибором середньої школи в регіональному об'єднанні Саарбрюккена

- ➔ **Kinderkakadu**
Програма дозвілля та відпочинку для дітей

- ➔ **Допомога жінкам у конфліктних ситуаціях**
Брошура 14 мовами про консультаційні центри для жінок, які потребують допомоги

- ➔ **Центри культури та читання**
Центри культури та читання | Місто Саарбрюкен (saarbruecken.de)
Спорт, читання, майстер-класи, мистецтво та культура для дорослих і дітей і багато іншого





Impressum

Landeshauptstadt Saarbrücken
Zuwanderungs- und Integrationsbüro
Rathaus St. Johann
66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 905-1588
zib@saarbruecken.de
www.saarbruecken.de/zib

Landeshauptstadt Saarbrücken
Amt für Kinder und Bildung
Dudweilerstraße 41
66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 905-4952
bildung@saarbruecken.de

Wir bedanken uns bei den Expertinnen aus dem Bildungsministerium und aus Vereinen und Initiativen, die uns bei der Entwicklung dieser Broschüre beraten haben.

Die Informationen beziehen sich auf das saarländische Schulsystem und die Schulen in der Landeshauptstadt Saarbrücken. Wenn Sie in einer anderen Gemeinde wohnen, erkundigen Sie sich bitte dort nach den Gegebenheiten vor Ort.

Alle Angaben ohne Gewähr.